

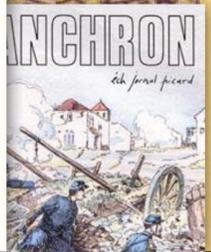
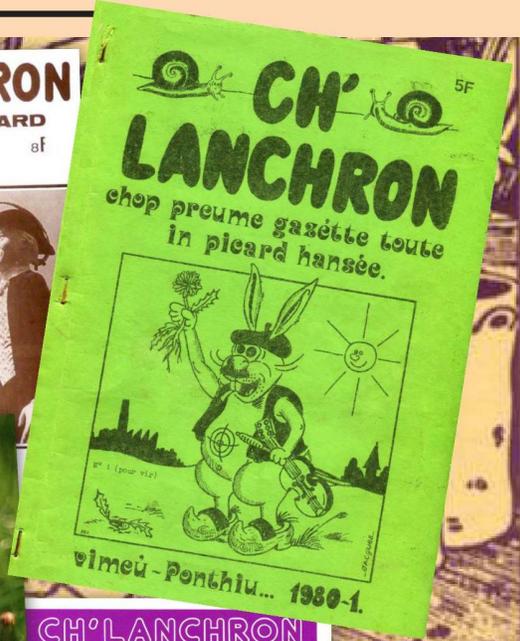
Spécial 40^e anniversaire de Ch'Lanchron

CAHIER SPÉCIAL

Courrier picard

PRESE 40 ans de picard passés en revue

« Éch journal picard »,
le journal picard, est
né en 1980 du côté
d'Abbeville.
Pages II et IV



CONTE
*L'escargot, le bûcheron
et Armel Depoilly*
Page III



BANDE DESSINÉE
*Le meilleur de
Jean-Bernard Roussel*
Page IV

Extrait du journal Courrier Picard - jeudi 19 novembre Page:26/27

La copie, la reproduction et la diffusion sont soumis aux droits d'auteurs et nécessitent une déclaration préalable, conformément aux dispositions du code de la propriété intellectuelle. (Art L.335-2 et L.335.3)

II

CAHIER SPÉCIAL

PATRIMOINE

Le journal en picard Ch'Lanchron né de l'amitié entre deux copains

Jacques Dulphy et Jean-Luc Vigneux ont la vingtaine, quand l'idée d'un journal en picard émerge. Ils embarquent les copains dans l'aventure. Et ça fait 40 ans que ça dure.



L'équipe de Ch'Lanchron à ses débuts (1981) : Janick, Thierry, Jean-Luc, Sylviana, Jean-Mary, Cathy et Jacques. (Photo Ch'Lanchron)

I l'aurait faire un journal tout en picard... » Jacques Dulphy lance l'idée à Jean-Luc Vigneux. On est au printemps 1979. Les deux amis sont assis sur la colline de la Vallée de Penly (Seine-Maritime), là où se dresse désormais la centrale nucléaire.

Jean-Luc – qui se définit comme « militant antinucléaire affiché » – a embarqué son acolyte pour Dieppe afin de déposer une pétition en sous-préfecture. Ils font une pause à Penly au retour. La halte s'avère décisive. Elle valide la naissance de Ch'Lanchron, le journal en picard !

Cette langue, Jacques, originaire de Bourseville (Somme), y goûte depuis l'enfance ; sa mère, sa tante et à sa grand-mère lui parlent picard et français. Jean-Luc grandit dans le quartier populaire de Menche-court-Thuisson, à Abbeville, où sa mère est institutrice. Il entend ses cousins de Sains-en-Amiénois discuter en picard ; un oncle le chante pendant les repas familiaux.

PREMIER NUMÉRO EN AVRIL 1980

Cet amour de la langue anime la création de Ch'Lanchron. L'amitié aussi. Les deux copains embarquent la bande : Janick, Thierry, Sylviana, Jean-Mary et Cathy. Ils ouvrent des portes et utilisent les carnets d'adresses respectifs. Le premier numéro sort le 6 avril

TSU02.

1980 « après une gestation de neuf mois ». L'impression est réalisée à la Maison pour tous d'Abbeville. L'élaboration est artisanale, mais plus de 200 numéros du premier tirage sont édités et vendus (lire aussi en page IV).

« On ne faisait pas du régionalisme ; on faisait du picard. Et on en fait toujours »

Jean-Luc Vigneux

La débrouille est collective : « On avait 20 ans quand on a fait ça. On ne voulait pas faire la révolution. On ne faisait pas du régionalisme ; on faisait du picard. Et on en fait toujours. L'idée de base, faire vivre le picard, est toujours là », expliquait, il y a quelques semaines, Jean-Luc, à l'occasion de la sortie de *Y avait un coup... Ch'Lanchron liméro 1*, un livre qui retrace la genèse de Ch'Lanchron.

UN SITE INTERNET DES 1996

Ch'Lanchron se met au web, le 27 octobre 1996, avec un site internet. « C'est grâce à un abonné de notre revue qui est venu chez moi et qui m'a montré ce qu'était Internet. On s'est dit alors : Internet c'est demain, il faut qu'on y aille », se souvient Jean-Luc. Le site compte 400

pages. Il comporte une bibliographie de littérature picarde, des fables, poèmes, comptes rendus de conférences... Les revues ne sont pas consultables, à l'exception du n°1 et du n°161 (40 ans plus tard).

UN TROPHÉE DU DÉPARTEMENT

2006 marque une récompense lors de la Nuit des talents, organisée par le Département de la Somme. « Lorsqu'on a reçu le trophée, ça nous a fait quelque chose, témoignait Jacques, à l'occasion des quarante ans de Ch'Lanchron. On n'était pas sensibles aux médailles, mais c'était une forme de reconnaissance. Le Département a toujours eu un regard bienveillant sur ce que l'on faisait. » Depuis, un billet en picard est publié dans la revue du conseil départemental Vivre en Somme.

LE 163^e NUMÉRO MAIS PAS LE DERNIER

Ch'Lanchron en est à son 163^e numéro trimestriel. On y parle d'actualité, avec des textes, des bandes dessinées et des dessins. Ch'Lanchron, c'est aussi des livres, des affiches, des autocollants, des cartes de vœux. Et 250 abonnés fidèles. La suite devrait s'écrire facilement : « Ce n'est pas la matière qui manque, glisse Jean-Luc Vigneux. Il y a toujours du picard vivant et nouveau. » L'aventure continue. ■ A.M.

VERBATIM

Ch'Lanchron, quoé qu'ch'est qué d'eu ?

Éditorial du n°1 de la revue

Est bien d'dire éq no péru picard il est bieu, qu'i n'feut point qu'i meurche, qu'i feut qu'i durche, et pi toute et pi toute...

O foait des bieux discours, oz intérrind des « thèses », des bieux livres. Seulmint tout eu, él pu souvint, a n'foait qu'él-interreuer coér pu avant. Pour dautchuns, meume, ch'est quasi in-ne piéche éd musé.

Oz invinte étou, à mzure, édz « orthographes » espéciales éq ni diu ni diabe is n'peut'té lire apre. Ech picard i n'est point li pèr des monseigneurs et pi pèr des mériétrés éd la Polytechnique.

Il est li pèr des gins d'pèr ichi, él pu souvint des gins simpes et pi, pu qu'o n'él-lé creu, pèr des jannes. Is veut'té l'wardeu, leu péru. Os volons qu'i viche. Étou, pour eu, i feut savoér él-écrire et pi l'lire. Ch'est ch'FRANÇAIS (péru « périsien ») qu'no mériétré i nos o insigné : ch'est avec él meume

« ortograf » qu'i feut qu'os écrivonche. In prindant ch'boin pi in tchittant ch'rétant d'coté.

I y én' éreu toujours pour racache qu'à mzure os n'inscrivons point pèr deux coups l'meume mot, qu'os ons obliè ichi in-ne « S », là-beus un « T ».

I n'feut point szé rbéueu pi i feut passeu sin emin.

Él toute, ch'est d'wardeu qua meume cho'f

« fonétik ». I feut foaire éd sin miu, ch'est toute, i feut

seulmint qu'o comprinche.

Ech picard, o dit toute avec : és détréche, és djaité, s'n'ouvrage, ses combots, ses décarsures, és vie.

Un jornal tout in picard, A VIT. Os vodroème, éq tétouts os pucheuche él lire, et pi aladon hanseu, pèr-chi pèr-leu, un piot artit, un piot dessin.

Os poroète él-invoéue à ch'ladrèche ;

si os ons sécant plache, seur qu'os l'mettrons.

TOUTE : fabes, histoères, canchons. Do'p poésie étou...

Os poueu meume étou indjinceu des « bindes

dessinées », avec des tchots cabotins rédeux.

CH'LANCHRON, ch'est vo lanchron, un boin-bieu lanchron

tout gane éd no Vimeu pi d'no Pontiu.

Os vodroème qu'i fuche éd tous chés indroudts d'no

Picardie (avec étou ch'Nord, Artou, Flan-ne, Hainaut),

ch'est seulmint in-ne tchéstion d'moyins pi d'intérprinse

qu'à nos impèque. Os vodroème éq d'in tous chés

poéyis-leu, i n-nin viénche à l'gromme, des lanchrons

comme eu. Tout ch'qu'os liseu, est foait in français. O nos

apprend à ainmeu, à vir, à pinseu à voteu, à foaire la

djerre, à foaire ésn ouvrage IN FRANÇAIS. D'un sin est

péte boin, seulmint d'un eute sin, à forche, a nos foait

oblieu ch'rétant, a nos foait oblieu qu'mi pi ti os ons

étou, à mzure, in-ne mégnère éd vir et pi un péru pour

él dire eutrément. Erbéyons pèr dévant. In-ne langue a

n'a mie bzoïn d'« armée » pi d'drapieu pour vive. Al a

bzoïn d'gins.

In-ne canchon a vit, un jornal a vit. Pèrlons, d'vions

d'toute : d'IN-N'HUI, d'édvant pi d'édmain,

CH'LANCHRON i sémreu à tous vints...

À NO RVIR !

La copie, la reproduction et la diffusion sont soumis aux droits d'auteurs et nécessitent une déclaration préalable, conformément aux dispositions du code de la propriété intellectuelle. (Art L.335-2 et L.335.3)

CONTE

Cornillot ch'calimichon
pi Bénouot ch'bocagneu

Armel Depoilly (1901-1988), poète et conteur, s'exprime dans le picard de Dargnies (Vimeu). Il encourage Ch'Lanchron dès 1980 en offrant à la jeune rédaction plusieurs textes littéraires inédits.



Armel Depoilly. (photo DR)

Il y avouot un coup din cho'f Foé-reut, un gros calimichon d'bos, qu'i s'apploout Cornillot, à ceuse éd ses quatre cornes. I y avouot étou un bocagneu qu'i travaillout din cho'f Foé-reut à foaire des borèdes pi du bos à l'corde. Un coup qu'Bénouot (ch'étouot l'nom d'éch bocagneu) il abat-touot un gros tchéne, à grands coups d'tchuignie, va ti point qu'échl abe i tchèt, patatrac ! su Cornillot, ch'gros calimichon d'bos. In intindant crieu à coté d'li, Bénouot il a jètè s'tchuignie à terre, pi il a acouté: « Déhale mé d'leu, qu'i hurlouot Cornillot. Pour tes peines, éj tè donnerai m'bave. — Quoi qu'tu veux qu'éj foaiche d'êt bave ? qu'i i a répondu Bénouot. — Eune maison. — Eune maison ? Mais tu n'bavres mie jamais asseu pour ém batir eune maison consé-quentte asseu pour ém logeu mi, m'feume, pi nos huit piots. — Insèye toujours d'ém déchpeu d'in-dsous chés branques, pi apre, tu woéres. » Bénouot i s'a mis aoust à ébrant-cheu chu gros tchéne, pi à tireu chés branques éd coté. Il a travaillè sans lacheu tout l'long du jour pi tout l'long d'él nuit. A foait qu'au matin, d'vant meume qu'éch solé i fuche élève, Cornillot, ch'gros calimichon, il étouot dessatché, pi télmint contint qu'i s'a mis in route à baveu, à baveu, à baveu sans s'arrêteu.

« Va t'in t'cheure des salades ! » qu'il a dit à Bénouot. Alors, Bénouot il a apporté à Cornillot toute eune brouette d'salades qu'il avouot copées din

sin piot guérدين d'arrière és paure cabène éd bocagneu.

« Apporte mé nné coér des salades... qu'il a rinchéri Cornillot. Pu qu'tu peux mé nn'apporte, pu qu'éj bavrai, pi pu qu'éreus eune belle maison. »

Bénouot i nin creuyouot point ses zius, quante il a vu sortir éd terre, in moins dé rien, eune écaille éd calimichon un million d'fous pu grosse qu'eune écaille éd mouille du Bos d'Cise, qu'i sont portant chés pu belles éd tout cho'c Côte d'Opale.

In voyéant eu, Bénouot ch'bocagneu il a crié s'feume, ses huit éfants, pi tout l'monne : « Vneu vir qué belle maison qu'oz ons ! Jamais personne i nn'éreus eune comme él note ! »

Ch'est comme eu qu'Cornillot, ch'gros calimichon d'bos, il a poeyé ses dettes à Bénouot, ch'paure bocagneu d'cho'f Foé-reut.

Si, à quique jour, o passeu din la Forêt d'Eu, arréteu vous un moment au pieud d'éch gros, gros caillou gris qu'oz appelle cho'p Pierre Bise, pi metteu vous bien din vo tête éch qu'i m'a raconté min grand-père, qu'i l'fétouot d'un viu gardé-foréstie du temps d'Louis Philippe.

Chu gros, gros caillou leu, qu'il est pétète coér quatre chonq fous pu gros — pasqu'il est infoncè dsous terre — ch'est tout ch'qu'i réste d'él maison d'Bénouot, ch'bocagneu, qu'al avouot tète foaite avec eune grosse écaille éd calimichon d'bos. ■ ARMEL DEPOILLY et PI JACQUES GUIGNET (d'la chés « Contes éd no fami »)

Conte déplié din « Ch'Lanchron » liméro 2 in juillet 1980



Un dessin signé Jacques Dulphy, pour illustrer la version du conte dans « Ch'Lanchron ».

CORNILLOT L'ESCARGOT ET BENOÏT LE BÛCHERON

Il était une fois dans la Forêt d'Eu, un gros escargot des bois qui s'appelait Cornillot, à cause de ses quatre cornes. Il y avait aussi un bûcheron qui travaillait dans la forêt à faire des fagots pi du bois en stères.

Une fois que Benoît (c'était le nom du bûcheron) abattait un gros chêne à grands coups de hache, voilà que l'arbre tombe, patatras ! sur Cornillot, le gros escargot. En entendant crier à ses côtés, Benoît a jeté sa cognée par terre, puis a écouté : « Sors-moi d'ici, hurlait Cornillot. Pour ta peine, je te donnerai ma bave. »

— Que veux-tu que je fasse de ta bave ? lui a répondu Benoît.

— Une maison. — Une maison ? Mais tu ne baveras jamais assez pour me bâtir une maison suffisamment grande pour me loger avec ma femme et nos huit enfants.

— Essaie toujours de me décroincer de ces branches, on verra ensuite.

Benoît s'est aussitôt mis à ébrancher le gros chêne, et à repousser les branches au loin. Il a travaillé sans relâche tout au long du jour et de la nuit. Au matin, bien avant que le soleil soit levé, Cornillot, le gros escargot, était sorti. Il était tellement heureux qu'il s'est mis à baver, à baver, à baver sans s'arrêter.

« Cours me chercher des salades ! » dit-il à Benoît.

Alors, Benoît a apporté à Cornillot une brouette pleine de salades qu'il avait coupées dans son petit jardin derrière sa

misérable cabane de bûcheron.

« Apporte encore des salades... a renchéri Cornillot. Plus tu m'en apporteras, plus je baverai, et plus ta maison sera belle. »

Benoît n'en croyait pas ses yeux, quand il a vu sortir de terre, en rien de temps, une coquille d'escargot un million de fois plus grosse qu'une coquille de moule du Bois de Cise, qui sont pourtant les plus belles de toute la Côte d'Opale.

En voyant ça, Benoît le bûcheron a appelé sa femme, ses huit enfants, et tout le monde : « Venez voir quelle belle maison nous avons ! Jamais personne n'en aura une comme la nôtre ! »

C'est ainsi que Cornillot, le gros escargot des bois, a payé sa dette à Benoît, le pauvre bûcheron de la Forêt d'Eu. Si par hasard, vous passez dans la Forêt d'Eu, arrêtez-vous un instant au pied du gros, gros caillou gris qu'on appelle la « Pierre Bise », et rappelez-vous ce que m'a raconté mon grand-père, qui l'avait entendu d'un vieux garde-forestier du temps de Louis Philippe.

Ce gros, gros caillou-là, qui est peut-être encore quatre ou cinq fois plus gros — parce qu'il est enfoncé sous terre — c'est tout ce qui reste de la maison de Benoît, le bûcheron. Elle avait été faite avec une grosse coquille d'escargot des bois.

ARMEL DEPOILLY et JACQUES GUIGNET (dans « Contes éd no fami »)

(Conte publié dans Ch'Lanchron numéro 2 de juillet 1980)

TSU03.

Extrait du journal Courrier Picard - jeudi 19 novembre Page:28/29

La copie, la reproduction et la diffusion sont soumis aux droits d'auteurs et nécessitent une déclaration préalable, conformément aux dispositions du code de la propriété intellectuelle. (Art L.335-2 et L.335.3)

IV

CAHIER SPÉCIAL

COURRIER PICARD
JEUDI 19 NOVEMBRE 2020

HISTOIRE

Tout a commencé le dimanche 6 avril 1980

« Ch'Lanchron » a fêté son 40^e anniversaire au printemps dernier. Une histoire commencée dans l'encre et la sueur un dimanche. L'un des fondateurs, Jean-Luc Vigneux, se souvient.

Nous sommes à pied d'œuvre. Quarante pages à imprimer, rien moins que vingt feuilles recto verso, qui font 10 000 faces à reproduire. Recto verso, avec séchage entre les retournements des feuilles. En évitant le trop d'encre, qui provoque un maculage et le manque d'encre qui fait pâlir le tirage. En se méfiant des décalages à la prise de feuille. Une feuille en entraîne une autre, et c'est la machine qu'on arrête. On aère la demi-ramette à la manière des joueurs de carte, en moins habile. Puis on réajuste la pile de papier dans ses guides. Autre difficulté, la répartition de l'encre sur la largeur de la page. Trop d'encre sur une page sans dessin et c'est un stencil qui se détend, qui glisse, qui plie, qui se déchire, et c'est un retour à la case graveur électronique... Les doigts noircissent à l'avenant des manœuvres mal maîtrisées. Attention à la manipulation des feuilles vierges ou déjà imprimées. Nos empreintes ne sont pas indispensables pour garantir la fabrication maison. L'impatience ne nous gagne pas. Dernière prudence : imprimer le bon verso au dos du bon recto, et dans la bonne position des hauts et bas de chaque page. Imprimeur, c'est un métier. Nous sommes des apprentis en herbe. Nous jouons notre rôle avec sérieux, conscients de créer un vrai journal, le seul journal tout en pi-



Jacques Dulphy et Jean-Luc Vigneux, à l'origine de Ch'Lanchron. (photo DR)

card. Certes Jacques a ajouté sur la couverture, à la dernière minute « n° 1 pour vir ». Pour ne pas vendre la peau de l'ours. Mais nous y croyons, à Ch'Lanchron. Les pages imprimées s'accumulent. Les rectos des pages impaires seuls. Quand l'encre sera imbibée, ce sera l'impression des pages paires au verso. La poubelle

déborde de feuilles froissées, déchirées. La machine a bourré. L'encre a dégueulé trop souvent. La ouate manque. Les chiffons sont irrécupérables. Mais les piles de feuilles picardes s'alignent, malgré tout. Ces tas n'ont pas tous la même épaisseur. Nous n'aurons pas les 250 exemplaires théoriques en fin de journée.

Trop de gâchis, trop de ratés. Ce n'est pas grave. Personne ne nous guette. Ch'Lanchron est encore un secret. Voilà. La Gestetner est débranchée. Nos mains sont décapées au white spirit. Lavées, savonnées, rincées. L'heure est à l'assemblage manuel. À l'endroit, surtout ! À quatre nous défilons et ramas-

sons une à une les vingt feuilles en tâchant d'en vérifier leur bonne lisibilité. Couverture verte au-dessus et jaune vif en dessous : les couleurs du pissenlit en fleur seront celles du premier numéro de Ch'Lanchron. L'agrafeuse conclut le travail.

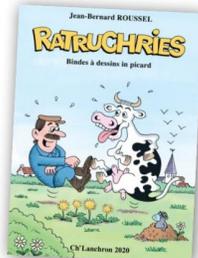
Ch'Lanchron est là... Ouah ! On l'a fait. Le premier journal tout en picard existe. Nous avons réalisé un rêve.

Bien avant que les milliers de feuilles soient toutes transformées en exemplaires du premier tirage de Ch'Lanchron - futurs objets collector ! - quelques échantillons sont constitués. Nous demeurons de belles minutes à les contempler. Un peu babas. Ch'Lanchron est là... Ouah ! On l'a fait. Le premier journal tout en picard existe. Nous avons réalisé un rêve. Les caisses vides des ramettes remplies de 220 exemplaires du numéro « Ch'Lanchron 1980-1 », sont placées avec précaution dans le coffre de la Dyane. Tout a été bouclé dans la journée. Après une gestation de neuf mois, Ch'Lanchron éch journal picard est né le dimanche 6 avril 1980, en fin de journée. Il mesure 29,7 cm de hauteur, pèse 100 grammes de pur bonheur picard. ■ JEAN-LUC VIGNEUX

BANDE DESSINÉE

Des bulles vraiment très picardes

C'est un album spécial, mais c'est d'abord un bon album de bande dessinée. Avec ses 48 pages et son dos cartonné, il peut sans problème aller rejoindre les traductions d'Astérix et de Tintin en picard réalisés par Jacques Dulphy et Jean-Luc Vigneux. Un voisinage logique puisque Jean-Bernard Roussel fait aussi partie de la famille Ch'Lanchron depuis 1983 ; sa première planche parue - avec sa vache « Mergrite » se rebellant devant la clôture de son pré - est d'ailleurs reproduite dans ce « best of » de 37 ans de dessins. Des planches-gag mais aussi des récits plus longs, souvent tirés d'anecdotes vécutées souligne l'auteur, longtemps salarié au Courrier picard par ailleurs. Humoristique et fantaisiste, une bonne partie d'entre eux permet de retrouver Mergrite et son propriétaire en diverses postures : aux prises avec la malicieuse sorcière Marie-



Greulette qui leur fait perdre (littéralement) la tête, facétieux avec un touriste parisien, onirique aussi dans une jolie histoire inspirée par un dessin d'une vache géante dans le magazine *Pilote*. Parmi les histoires au long cours, on trouve la transcription drolatique du conte

picard de « la vache du curé ». Et puis Jean-Bernard Roussel a réalisé un bel inédit autour d'un concours d'injures en picard (véritablement organisé voilà quelques années par Ch'Lanchron !). C'est l'occasion d'un florilège de formules savoureuses et aussi d'une mise en scène des personnages du monde picard - Ch'Lafleur, Fleurimond, mais aussi le Nordiste Cafougnette... et le duo Jacques Dulphy - Jean-Luc Vigneux, joliment caricaturé. Une ouverture qui donne le ton, comme le souligne Jean-Bernard Roussel : « Pour moi, le picard, ce n'est pas seulement la langue ou le paysage, mais aussi le comportement des gens, c'est un état d'esprit ». Un esprit qui transparaît bien ici. Tiré à 500 exemplaires, l'album, aux textes harmonisés et aux couleurs revues, peut être commandé sur le site de Ch'Lanchron. ■ D.M.Z. Ratruichries, J.-B. Roussel, 48 p., 12 €.

L'ACTUALITÉ EN FLASH

LA MASCOTTE

Gadrouille, le grain de sel



seul cheveu sur la tête, des yeux cernés de deux traits expressifs, deux petites cornes et une queue de diabolotin avec un ventre énorme plein de projets. Imaginé après le choc pétrolier des années 1970, il tire son nom de la « Chasse au Gaspé » et aussi pour que le picard ne soit pas abimé ! Tour à tour présentateur ou critique, toujours éditorialiste, il exprime l'esprit collégial de la rédaction. On peut lui écrire : gadrouille@lanchron.fr. Et pour en savoir plus sur la naissance de Gadrouille : lanchron.fr/Naiss-Gadrouille.pdf.

L'ANNIVERSAIRE

La fête plus tard, les livres déjà là

Ce quarantième anniversaire de Ch'Lanchron devait être dignement célébré, avec notamment une grande fête à Abbeville ce 21 novembre puis un marathon de lectures de textes en picard à Amiens. Le tout est donc remis à plus tard, mais les 3 livres édités par Ch'Lanchron, eux, sont bien parus (les *Ratruichries*, *Y'avait un coup...* Ch'Lanchron L¹ et *Djitares* !), à commander sur le site lanchron.fr

Extrait du journal Courrier Picard - jeudi 19 novembre Page:30/31

La copie, la reproduction et la diffusion sont soumis aux droits d'auteurs et nécessitent une déclaration préalable, conformément aux dispositions du code de la propriété intellectuelle. (Art L.335-2 et L.335.3)